

**ГАОУ ВО «Дагестанский государственный университет
народного хозяйства»**

Факультет иностранных языков

**ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ - ПРОГРАММА
БАКАЛАВРИАТА ПО НАПРАВЛЕНИЮ ПОДГОТОВКИ**

**45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и
переводоведение»**

**АННОТАЦИИ
РАБОЧИХ ПРОГРАММ ПРАКТИК**

Махачкала-2020

Учебная практика

Цель прохождения практики

Целью учебной практики является закрепление и расширение знаний, полученных студентами за время теоретического обучения, формирование умения применять их в профессиональной деятельности, расширение практических навыков самостоятельной и научно-исследовательской работы, а также необходимых общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций.

В **задачи** учебной практики входят:

- совершенствование студентами практических навыков и профессиональных умений, направленных на перевод устных и письменных текстов различных жанров;
- развитие коммуникативных стратегий и тактик, освоение риторических, стилистических и языковых норм и приемов, принятых в разных сферах и в различных культурах, формирование навыков их адекватного использования при решении профессиональных задач;
- формирование новых профессиональных навыков и умений, связанных с развитием общей коммуникативной компетенции, направленной на общение и установление контактов с коллегами и клиента.

Компетенции выпускников, формируемые в результате прохождения практики

код компетенции	Содержание
ПК	ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ
ПК-7	владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
ПК-8	владеть методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-11	способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе

Планируемые результаты прохождения практики

<i>Формируемые компетенции</i>	<i>Планируемые результаты обучения при прохождении практики</i>
--------------------------------	---

	<i>Умения</i>	<i>Навыки или практический опыт деятельности</i>
<p>ПК-7: владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания</p>	<p>адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур и точно воспринять исходное высказывание</p>	<p>владеть навыками официального, нейтрального и неофициального регистров общения</p>
<p>ПК-8: владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>	<p>найти необходимую информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>	<p>поисковой методикой подготовки к выполнению перевода</p>
<p>ПК-11: способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе</p>	<p>оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе: устанавливать параметры страницы, шрифт, поля</p>	<p>навыками оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе с соблюдением требований, предусмотренных для оформления текста</p>

Место и роль учебной практики в структуре ООП

Учебная практика является составной частью ОПОП ВО – программы бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профилю «Перевод и переводоведение» и в полном объеме относится к вариативной части этой программы.

Учебная практика является обязательным этапом обучения бакалавра по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профилю «Перевод и переводоведение» и предусматривается учебным планом в Блоке 2 «Практики».

Трудоемкость учебной практики

Общая трудоемкость учебной практики составляет 3 зачетные единицы.

Продолжительность практики составляет 2 недели.

Результаты прохождения практики оцениваются посредством проведения промежуточной аттестации в виде защиты отчета по практике.

Сроки практики для обучающихся определяются учебным планом и календарным учебным графиком по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профилю «Перевод и переводоведение»

Содержание практики

Разделы (этапы) Практики	Виды учебной работы на практике (включая самостоятельную работу студентов)	Формы текущего контроля
Подготовительный этап	Разработка плана практики и инструктаж по прохождению практики и технике безопасности	Отчет по практике, дневник,
Производственный этап	Выполнение студентом письменного перевода текста, принадлежащего к любому функциональному стилю, кроме стилистической художественной литературы, и/или подготовка готового перевода к публикации; Выполнение устного последовательного перевода во время проведения различных	Отчет по практике, дневник,

	<p>официальных и неофициальных мероприятий и встреч: перевод монологической и диалогической речи, различных типов звучащих текстов, относящихся к научно-технической, официально-деловой, общественно-политической сфере, а также перевод неформального диалога участников мероприятия;</p> <p>Выполнение функций линейного сопровождающего переводчика, гида-переводчика.</p>	
	<p>Проверочное считывание и исправление грамматических и синтаксических ошибок в тексте, готовящемся к изданию.</p>	<p>Отчет по практике, дневник, аттестационный лист</p>

Производственная практика

Цель прохождения практики

Цели производственной практики:

- закрепление знаний по теории перевода и получение навыков их практического применения;
- приобретение практических навыков и компетенций перевода различных видов текстов: научно-технических, информационных, инструкций по эксплуатации оборудования, деловой документации;
- выработка умения анализировать результаты своего труда (выполненный перевод) и обосновывать переводческие решения;
- приобретение опыта работы с клиентом и формирование этических норм переводческой профессии.

Задачи производственной практики:

- формирование способности адекватно оценить возможности рынка труда и свои собственные возможности на этом рынке;
- знакомство с практикой работы переводчика в реальных условиях различных организаций и компаний;
- сбор и обработка материалов для выпускной квалификационной работы;
- совершенствование студентами практических навыков и профессиональных умений, направленных на перевод устных и письменных текстов различных жанров;
- развитие коммуникативных стратегий и тактик, освоение риторических, стилистических и языковых норм и приемов, принятых в разных сферах и в различных культурах, формирование навыков их адекватного использования при решении профессиональных задач;
- формирование новых профессиональных навыков и умений, связанных с развитием общей коммуникативной компетенции, направленной на общение и установление контактов с коллегами и клиентами;
- выработка навыков языковой и психологической ориентации в сфере профессиональной деятельности (развитие мобильности, гибкого отношения к своим обязанностям и к возможностям ротации; овладение профессиональной терминологией и т.д.).

Компетенции выпускников, формируемые в результате прохождения практики

код компетенции	Содержание
ПК	ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ
ПК-9	владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода

ПК-10	способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-12	способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста

Планируемые результаты прохождения практики

<i>Формируемые компетенции</i>	<i>Планируемые результаты обучения при прохождении практики</i>	
	<i>Умения</i>	<i>Навыки или практический опыт деятельности</i>
ПК-9: владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	применять основные приемы перевода.	Навыками международного этикета и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода
ПК-10: способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением	-грамотно аргументировать свои переводческие решения; - редактировать и анализировать письменные переводы.	основами письменного перевода

грамматических, синтаксических и стилистических норм		
<p>ПК-12: способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p>	<p>осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа</p>	<p>нормами лексической эквивалентности с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода</p>

Место и роль производственной практики в структуре ООП

Производственная практика является составной частью ОПОП ВО – программы бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение» и в полном объеме относится к вариативной части этой программы.

Производственная практика является обязательным этапом обучения бакалавра и предусматривается учебным планом. В основной образовательной программе производственная практика входит в Блок 2 «Практики».

Трудоемкость производственной практики

Производственная практика студентов проводится на 4 курсе в 7 семестре. Продолжительность практики для студентов очной формы обучения – 2 недели, общим объемом 108 часов (3 з.ед.). Форма контроля: зачет с оценкой.

Практика для обучающихся очной формы обучения проводится на 4 курсе в 1 семестре. Сроки практики для обучающихся определяются учебным планом и календарным учебным графиком по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профилю «Перевод и переводоведение».

При реализации производственной практики образовательная деятельность организована в форме практической подготовки.

Содержание практики

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды работ обучающегося на практике	Формы отчетности по практике
1.	Подготовительный этап: Общие сведения об организации - базе практики	1. Знакомство с организацией – местом прохождения практики: правилами внутреннего распорядка, правилами охраны труда, должностными инструкциями, получение инструктажа по технике безопасности 2. Изучение организационной структуры управления организации, содержания её деятельности 3. Изучение нормативно-правовых материалов, регламентирующих деятельность организации 4. Изучение отчетных материалов о деятельности организации	Отчет по практике, дневник
2.	Основной этап: Переводческая деятельность	1. Изучение и осуществление практической переводческой деятельности на основных участках работы организации - места прохождения практики 2. Выполнение квалификационных заданий	Отчет по практике, дневник
3.	Заключительный этап: Промежуточная аттестация	1. Формирование выводов и рекомендаций по выполненной программе практики 2. Получение отзыва (характеристики) 3. Подготовка отчёта о прохождении производственной практики	Отчет по практике, дневник, аттестационный лист

Преддипломная практика

Цель прохождения практики

Целями преддипломной практики является сбор материала, необходимого для выполнения выпускной квалификационной работы в соответствии с избранной темой и планом, согласованным с руководителем ВКР, а также закрепление и расширение знаний, полученных студентами за время теоретического обучения на основе практического участия в деятельности организаций, учреждений, формирование умения применять их в профессиональной деятельности, расширение практических навыков самостоятельной и научно-исследовательской работы, а также необходимых общекультурных и профессиональных компетенций. Особенность преддипломной практики заключается в том, что она проводится по индивидуальному плану и содержание ее определяется, главным образом, задачами ВКР.

В **задачи** практики входят: – изучение инструкций, методических указаний, нормативных документов, постановлений, действующих в настоящее время и регламентирующих работу организации; - приобрести знания по основным документам, регламентирующим научно-исследовательскую деятельность студента-бакалавра; - развивать основы собственной научной деятельности; - развивать умения оформления результатов научно-исследовательской деятельности; - подготовка письменного отчета о прохождении преддипломной практики на бумажном и электронном носителе, защита его в установленном порядке.

Компетенции выпускников, формируемые в результате прохождения практики

код компетенции	Содержание
ПК	ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ
ПК-13	Владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК-14	Владение этикой устного перевода
ПК-15	Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

Планируемые результаты прохождения практики

<i>Формируемые компетенции</i>	<i>Планируемые результаты обучения при прохождении практики</i>	
	<i>Умения</i>	<i>Навыки или практический опыт деятельности</i>
ПК-13: Владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	применять систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; расширять набор собственных символов, уточняющих и компенсирующих существующие системы сокращенной записи	навыками сокращенной переводческой записи при выполнении устного
ПК-14: Владение этикой устного перевода	осуществлять устный перевод с соблюдением норм этикета, принятых в среде, к которой принадлежат коммуниканты; использовать этикетные формы обращения с учетом возраста, статуса адресата и гендерной принадлежности; использовать фразеологию и этикетные нормы обращения, приветствия,	этикой перевода с учетом норм общения, принятых в иноязычной среде

	<p>просьбы и отказа, благодарности, похвалы и осуждения и др. модальные обороты и конструкции, обозначающие отношение говорящего к ситуации, к высказыванию</p>	
<p>ПК-15: Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p>	<p>определить место и свои обязанности в различных ситуациях устного перевода, соблюдать правила поведения и обязанности переводчика при сопровождении туристической группы; соблюдать правила поведения и обязанности переводчика при обеспечении деловых переговоров; соблюдать правила поведения и обязанности переводчика при обеспечении переговоров и сопровождения официальных делегаций</p>	<p>формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p>

Место и роль преддипломной практики в структуре ООП

Преддипломная практика является составной частью ОПОП ВО – программы бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профилю «Перевод и переводоведение» и в полном объеме относится к вариативной части этой программы.

Преддипломная практика является обязательным этапом обучения бакалавра по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профилю «Перевод и переводоведение» и предусматривается учебным планом в Блоке 2 «Практики».

Трудоемкость преддипломной практики

Общая трудоемкость преддипломной практики составляет 3 зачетные единицы.

Продолжительность практики составляет 2 недели.

Результаты прохождения практики оцениваются посредством проведения промежуточной аттестации в виде защиты отчета по практике.

Сроки практики для обучающихся определяются учебным планом и календарным учебным графиком по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профилю «Перевод и переводоведение».

При реализации преддипломной практики образовательная деятельность организована в форме практической подготовки.

Содержание практики

<i>№ п/п</i>	<i>Разделы (этапы) практики</i>	<i>Виды работ обучающегося на практике</i>	<i>Формы отчетности по практике</i>
1	2	3	4
1	Подготовительный этап: Общие сведения об организации - базе практики	Установочная конференция по организации практики и составление индивидуальных планов практики, количественная и содержательная оценка предшествующего периода работы (картотека фактического материала; библиография; конспекты литературы; таблицы, схемы,	Отчет по практике, дневник

		статистические данные и т. д.), изучение требований к написанию ВКР	
		Инструктаж по технике безопасности, правилам внутреннего распорядка организации и правилам охраны труда	Отчет по практике, дневник
2	Основной этап	Предпереводческий анализ	Отчет по практике, дневник
		Выполнение переводческой деятельности	Отчет по практике, дневник
		Использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода	Отчет по практике, дневник
		Проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода	Отчет по практике, дневник
		Участие в проведении исследований проблемных ситуаций в сфере межкультурной коммуникации, сбор и обобщение новейшей информации	Отчет по практике, дневник
		Систематизация фактического и литературного материала,	Отчет по практике, дневник

		полученного в процессе прохождения практики	
		Обработка русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях	Отчет по практике, дневник
		Проведение исследований проблемных ситуаций в сфере межкультурной коммуникации, анализ и синтез полученных результатов, формулирование выводов и практических рекомендаций, перспективы дальнейшего исследования	Отчет по практике, дневник
3	Заключительный этап: Промежуточная аттестация	Систематизация материала, подготовка отчета	Отчет по практике, дневник, аттестационный лист